

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ КОММЕНТАРИЕВ К МАТЕРИАЛАМ ФРАНЦУЗСКИХ НОВОСТНЫХ САЙТОВ

S.V. Krylova

LINGUOCULTUROLOGICAL PARTICULARITIES OF COMMENTS TO THE FRENCH NEWS SITES PUBLICATIONS

Современное развитие интернет-технологий неизбежно приводит к глобализации, всеобщей унификации. В силу объективных причин, языком Интернета стал английский язык. Мы задались вопросом: что нового привносит интернет-пространство в развитие французской культуры; в чём заключается специфика отражения культуры с помощью информационных технологий?

Согласно нашей гипотезе, французы, активно продвигая идеи мультикультурализма (*diversité culturelle*) в рамках франкофонии создают и расширяют франкоговорящее (и пишущее) интернет-пространство, вовлекая новые технологии в пропагандирование французской культуры и культур франкоговорящих государств. Одновременно продолжается работа, в том числе и на государственном уровне, по сохранению классической (письменной) культуры. Создаются необыкновенно красочные печатные издания, направленные, прежде всего, на детскую и подростковую аудиторию, больше напоминающие интернет-страницы с гипертекстом, с той только разницей, что в нём нет активных ссылок; активно поддерживается интерес французов к усовершенствованию навыков письменности.

В рамках нашего исследования нам хотелось, прежде всего, понять, как сами французские исследователи оценивают влияние Интернета на дальнейшее развитие культуры. И, похоже, они полностью отдают себе отчёт в том, что наступившая эра Интернета, как в своё время эпоха перехода к письменности, является переломным моментом в науке, культуре, искусстве, повседневной жизни. Следовательно, и человек неминуемо должен претерпеть изменения, приспосабливаясь к новым условиям. Так, французский

философ Мишель Серр [8] говорит о возникающей новой точке опоры, которой должно воспользоваться человечество. Согласно точке зрения учёного, мы являемся свидетелями нового эволюционного скачка, и уже можно наблюдать новое поколение, живущее по новым законам².

Серр сравнивает современную, «живущую» в Интернете, молодёжь со Святым Дионисием (Saint Denis), который, по преданию, после того как ему отрубили голову, взял её в руки и пошёл. «Вы живёте в условиях, когда ваша голова отделена от туловища, но всегда может вам помочь, – заявил учёный, выступая перед студенческой аудиторией и имея в виду компьютер. – В таком случае, вы обязаны быть умными и образованными!» М. Серр, вслед за Пьером Тейяром де Шарденом, придерживается идеи, о которой в своё время говорил В.И. Вернадский, – идеи Ноосферы, но где в качестве «мыслящей сферы» выступает Всемирная компьютерная сеть.

Мы исходим из того, что культура свойственна только человеку и передаётся от человека к человеку. Если же мы принимаем интернет-пространство за сферу, посредством которой осуществляется передача культурной информации, следовательно, в этой виртуальной среде должны существовать элементы, с помощью которых информация будет храниться и передаваться будущим поколениям. Ряд британских, французских исследователей и учёных из других стран некоторое время тому назад заинтересовались идеей зоолога Ричарда Докинза, высказанной им в труде «Эгоистичный ген», написанном в 1976 году: «Репликатор нового типа недавно возник на нашей планете... Нам необходимо имя для нового репликатора, которое отражало бы идею о единице передачи культурного наследия... Точно так же как гены распространяются ... переходя из

¹ Старший преподаватель кафедры иностранных языков и перевода НОУ ВПО «Российский новый университет».

© Крылова С.В., 2014.

²Этим вопросам М. Серр посвятил два своих произведения: «La Biogée» и «Le Petite Poucete».

одного тела в другое ... мемы распространяются, переходя из одного мозга в другой с помощью имитации» [1].

Идею Докинза подхватили специалисты-гуманитарии: психолог Сьюзен Блэкмор, антрополог Роберт Аунгер, философы и социологи Дан Спербер, Габриэль Тард, Доминик Гийо, один из основателей меметики Паскаль Жукстель и др. Учёные по-разному воспринимают эту новую единицу культуры: кто-то сравнивает процессы её репликации с генными (Р. Докинз и С. Блэкмор), другие (например, Д. Деннет) видят в скорости распространения отдельных мемов сходство с вирусами. Важно другое: мем является единицей передачи культуры, существующей в интернет-пространстве. Его часто, вслед за Докинзом, сравнивают с геном. Он может, как и ген, быстро распространяться (реплицироваться), завоевывая умы, затем терять свою актуальность и умирать. С. Блэкмор особенно тщательно разъясняет разницу между мемом и другими единицами культуры, такими, как, например, концепт. Мем – единица, связанная с эволюцией; мем, как и ген, – может существовать гораздо дольше, чем организмы, которые их переносят; С. Блэкмор особенно подчёркивает, что только репликация в том виде, в котором она существует у людей, может продуцировать мемы [9].

Следовательно, они имеют непосредственное отношение именно к культуре.

В рамках нашего исследования мы попытались провести лингвокультурологический анализ некоторых мемов, встретившихся нам в комментариях статей, выпущенных новостными сайтами ежедневных изданий, таких, как *Пуэн*, *Либерасьон*, *Экспресс* и, ради любопытства, добавили комментарии *Твиттера*. Для чистоты эксперимента была выбрана единая тема: рейтинг президента Франции по итогам второй годовщины его пребывания в Елисейском дворце. Поскольку исследование ещё не закончено, приведём некоторые предварительные итоги.

Комментарии к материалам новостных сайтов имеют социолингвистические и лингвокультурологические различия: во многом это объясняется разной целевой направленностью самих изданий.

Так, *Пуэн* – уважаемое издание консервативного толка, его аудитория традиционно – интеллектуалы среднего возраста и старше [3]. Соответственно и мемы в комментариях рассчитаны на достаточно высокий интеллектуальный уровень, т.е. это «крылатые выражения», цитаты, в т.ч. скрытые, притчи и т.п.

Либерасьон – печатный орган социалистов, издание, традиционно направленное на аудиторию, основу которой составляют квалифицированные рабочие, мелкая буржуазия, студенты, придерживающиеся умеренно левых взглядов [3]. Здесь язык комментариев близок не просто к разговорному, но к народному – порой грубоватый, пестрящий арготизмами и просторечными выражениями; и мемы здесь другого плана: поговорки, пословицы, не очень изящные каламбуры. Язык комментариев (письменных) угрожающе приближается к разговорному: прямой порядок слов в вопросе с отсутствием инверсии, эллиптические конструкции, встречаются и случаи пренебрежения правилами правописания.

Экспресс – еженедельное издание, ориентированное, скорее, на молодёжную аудиторию, интересуется буквально всеми сторонами жизни [3]. И, судя по языку комментариев, именно молодое поколение французов пишет комментарии к статьям популярного журнала. Здесь авторов волнует, например, тот факт, что президент Французской Республики не скрывает своей нелюбви к чтению. В ответ возникает такой каламбур: «Я прочёл произведение этого романиста, которое никогда не прочтёт президент, потому что он вообще не читает романов».

Что касается *Твиттера*, то в комментариях порой превалирует уже не текст, а, как их назвала французская исследовательница Анн Коклен [2], «технообразы» в виде забавных картинок с подписями, выполненными с помощью компьютерной графики. Но, как бы ни выглядели мемы, они всегда отражают блестящую игру французского ума.

Исследование комментариев франкоговорящих интернет-пользователей к новостным сайтам доказывает: мем многолик; он может принимать форму пословицы, крылатого выражения, афоризма, иногда графического знака... И во всех этих случаях он транслирует концепты классической французской культуры. А поскольку они продолжают свою жизнь в интернет-пространстве, слух о кризисе французской культуры сильно преувеличен.

Литература

1. Докинз Ричард. Эгоистичный ген / пер. с англ. Н. Фоминой. – М. : АСТ:CORPUS, 2013.
2. Европейская культура : XXI век / под ред. Е.В. Водопьяновой. – М. – СПб. : Нестор-История, 2013.
3. Кислинская Н. Изучаем французскую прессу. Продвинутый этап изучения: – М. : Астрель : АСТ, 2007.

4. Кнабе Г.С. Европа с римским наследием и без него. – СПб. : Нестор-История, 2011.
5. Маклюэн Г.М. Понимание Медиа: внешние расширения человека / пер. с англ. В. Николаева. – М. : Кучково поле, 2011.
6. Моль Абраам. Социодинамика культуры / пер. с фр.; предисл. Б.В. Бирюкова. – Изд. 3-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2008.
7. Шпенглер О. Закат Европы: очерки морфологии мировой истории. – Минск : ООО «Поппури», 1998. – Т. 1: Образ и действительность.
8. http://www.michel_serres_les_nouvelles_technologies_révolution_cult.htm
9. <http://www.susanblackmore.co.uk/Conferences/OntopsychFr.htm>
10. <http://www.lePoint.fr>
11. <http://www.Libération.net>
12. <http://www.lexpress.fr>